

1. Begriffsbestimmungen

- 1.1. „HAY“ ist das laut Angebot bzw. Bestellung als „Einkäufer“ bezeichnete Unternehmen; entweder die Johann Hay GmbH & Co. KG, die Hay Machining GmbH & Co. KG, die HAY Holding GmbH, die Hay-Tec Automotive GmbH, die Hay-Speed Umformtechnik GmbH, die Metallumform GmbH, die Metallumform Präzisionswerkstücke GmbH, die Metallumform GmbH & Co. KG Präzisionswerkstücke, die MS Umformtechnik GmbH & Co. Kg oder die Metallumform Machining GmbH.
- 1.2. „Vertrag“ ist jede verbindliche, gemäß Ziffer 3 getroffene Vereinbarung;
- 1.3. „Waren“ sind sowohl materielle als auch immaterielle Güter, einschließlich Software, dazu gehöriger Dokumentation und Verpackung; der Begriff „Waren“ umfasst auch „Dienstleistungen“, soweit nach diesen Bedingungen nichts anderes gilt;
- 1.4. „Dienstleistungen“ sind Dienst- und Werkleistungen, die der Lieferant für HAY aufgrund des Vertrags erbringt;
- 1.5. „Lieferant“ ist jede natürliche oder juristische Person (einschließlich ggf. der mit ihr verbundenen Unternehmen), die einen Vertrag mit HAY abschließt.
- 1.6. „Subunternehmer“ sind Unternehmen, die den Lieferanten mit Waren beliefern oder Dienstleistungen für den Lieferanten erbringen.

2. Geltung

- 2.1. Diese Allgemeinen Einkaufsbedingungen zusammen mit der von HAY jeweils erstellten Bestellung stellen abschließend die Bedingungen dar, unter denen HAY Waren einkauft bzw. beauftragt. Etwaige Allgemeine Geschäftsbedingungen des Lieferanten werden nicht Gegenstand des Vertragsverhältnisses. Sie gelten auch dann nicht, wenn Lieferungen vorbehaltlos angenommen werden oder ihnen nicht ausdrücklich widersprochen wird.
- 2.2. Individuell ausgehandelte Vereinbarungen mit dem Lieferanten haben Vorrang vor diesen Einkaufsbedingungen. Für den Inhalt derartiger Vereinbarungen ist ein schriftlicher Vertrag maßgebend. Rechtserhebliche Erklärungen und Anzeigen, die nach Vertragsschluss vom Lieferanten abgegeben werden (z.B. Fristsetzung oder Rücktritt), bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform.
- 2.3. Diese Einkaufsbedingungen gelten in ihrer jeweiligen Fassung auch für künftige Verträge über den Bezug von Waren, ohne dass in jedem Einzelfall wieder auf sie hingewiesen werden muss. Änderungen werden dem Lieferanten unverzüglich mitgeteilt.
- 2.4. Hinweise auf die Geltung gesetzlicher Vorschriften haben nur klarstellende Bedeutung. Auch ohne eine derartige Klarstellung gelten die gesetzlichen Vorschriften immer und ggf. ergänzend, soweit sie in diesen Einkaufsbedingungen nicht unmittelbar abgeändert oder ausdrücklich ausgeschlossen werden.

3. Vertragsschluss, Vertragsinhalt

- 3.1. Soweit nichts anderes vereinbart, ist der Lieferant ist gehalten, die Bestellung innerhalb einer Woche schriftlich zu bestätigen oder vorbehaltlos auszuführen (Annahme). Sofern der Lieferant nicht innerhalb einer Woche nach Erhalt der Bestellung widerspricht, gilt die Bestellung als angenommen, sofern HAY die Bestellung nicht innerhalb dieser Woche widerruft.
- 3.2. Wenn der Lieferant gültige Bestellungen von HAY annimmt, sei es durch Bestätigung, Warenlieferung oder Ausführung der Dienstleistungen, kommt ein bindender Vertrag zustande. Ein solcher Vertrag unterliegt ausschließlich den Bedingungen und Konditionen dieser Allgemeinen Einkaufsbedingungen, der entsprechenden Bestellung und etwaiger Anlagen. Die Allgemeinen Einkaufsbedingungen von HAY werden weder durch Stillschweigen noch durch Annahme der Waren oder durch sonstige Übung oder Handelsbräuche geändert.
- 3.3. Der Lieferant hat alle Kosten zu tragen, die bei ihm bei der Vorbereitung des Vertragsschlusses anfallen, insbesondere Kosten von Kostenvoranschlägen.

4. Wesentliche Bedeutung der Fristen, Vertragsstrafe

- 4.1. Die Einhaltung der vereinbarten Fristen ist wesentlich für den Vertragszweck, und alle Termine des Vertrages sind bindend. Sollte der Lieferant mit Schwierigkeiten bei der Einhaltung eines Termins oder bei der Erfüllung anderer Verpflichtungen rechnen, wird er HAY unverzüglich schriftlich benachrichtigen.
- 4.2. Ist der Lieferant in Verzug, kann HAY eine Vertragsstrafe i.H.v. 0,3% des Nettopreises pro vollendetem Werktag verlangen, insgesamt jedoch nicht mehr als 5% des Nettopreises der verspätet gelieferten Ware. HAY ist berechtigt, die Vertragsstrafe neben der Erfüllung und als Mindestbetrag eines nach den gesetzlichen Vorschriften geschuldeten Schadensersatzes zu verlangen; die Geltendmachung eines weiteren Schadens bleibt unberührt. Nimmt HAY die verspätete Leistung an, kann die Vertragsstrafe spätestens bis zur Schlusszahlung geltend gemacht werden. Die Verpflichtung zur Zahlung der Vertragsstrafe besteht nicht, sofern den Lieferanten kein Verschulden trifft.

5. Lieferungen

- 5.1. Soweit schriftlich nicht ausdrücklich anders vereinbart, haben alle Lieferungen DAP Werk des Einkäufers gemäß Incoterms 2010 zu erfolgen. Mit einer Lieferung im Sinne der jeweils anwendbaren Incoterms 2010 Klausel gilt die Lieferung als erfolgt.
- 5.2. Teillieferungen und Lieferung vor dem vereinbarten Liefertermin sind unzulässig. HAY behält sich das Recht vor, die Annahme zu verweigern und die Waren auf Kosten und Gefahr des Lieferanten zurückzusenden, wenn die Lieferart, der Liefertermin oder die vereinbarten Lieferkosten nicht eingehalten werden. HAY übernimmt keinerlei Kosten hinsichtlich Produktion, Installation, Montage oder anderer Arbeiten in Zusammenhang mit den Waren, die dem Lieferanten vor dem Zeitpunkt der Lieferung gemäß dem Vertrag entstehen.
- 5.3. Der Lieferant hat die Waren nach den einschlägigen Gepflogenheiten eines ordentlichen Kaufmanns so zu verpacken, zu kennzeichnen und zu versenden, dass Beschädigungen während des Transports vermieden werden und ein effizientes Entladen, Abfertigen und Lagern der Waren möglich ist.
- 5.4. In Auftragsbestätigungen, Lieferscheinen, Frachtkunden, Paketanschriften, Waggonklebezetteln, Rechnungen und sonstigem Schriftwechsel die Bestellnummer mit Datum, die Abladestelle und Materialnummer anzugeben. Lieferscheine sind mit der Sendung vierfach zu überreichen.

6. Preise, Zahlungsbedingungen

- 6.1. Alle im Vertrag aufgeführten Preise gelten als Festpreise inkl. Verpackung und etwaiger notwendiger Lizenzen. Alle Preise verstehen sich einschließlich gesetzlicher Mehrwertsteuer, wenn diese nicht gesondert ausgewiesen ist.
- 6.2. Bei Lieferung von Waren bzw. bei Abnahme von Dienstleistungen, spätestens aber zwei Monate nach erfolgter Lieferung oder Abnahme, wird der Lieferant eine Rechnung stellen, die alle einschlägigen rechtlichen und fiskalischen Anforderungen erfüllt. Rechnungen sind dreifach getrennt durch die Post zuzustellen, wobei Duplikate als solche deutlich zu kennzeichnen sind.
- 6.3. Die Zahlung erfolgt innerhalb von vierzehn (14) Tagen mit 3 % Skonto oder innerhalb von dreißig (30) Tagen ab Billigung/Abnahme der Waren und dem Erhalt einer ordnungsgemäßen Rechnung.
- 6.4. HAY und ihre verbundenen Unternehmen dürfen jederzeit Forderungen gegen den Lieferanten mit Forderungen des Lieferanten gegen HAY oder ihre verbundenen Unternehmen aufrechnen.

7. Qualitätssicherung

- 7.1. Soweit dem Vertragsverhältnis eine Qualitätssicherungsvereinbarung zugrunde liegt, wird der Lieferant die Produkte entsprechend der dort umschriebenen Qualität herstellen.
- 7.2. Dem Lieferanten ist es untersagt, ohne vorherige Zustimmung seitens HAY Veränderungen der Waren vorzunehmen, insbesondere Verfahrens- oder Designänderungen, Änderungen in Bezug auf die Herstellungsprozesse (einschließlich der geographischen Lage) sowie Änderungen betreffend die mechanische Form oder Passung, Funktionalität, Umweltverträglichkeit, chemischen Eigenschaften, Lebensdauer, Sicherheit oder Warenqualität haben.
- 7.3. Der Lieferant verpflichtet sich zur permanenten Anwendung eines Qualitätsmanagementsystems nach den aktuellen DIN EN ISO 9001 ff. oder eines Systems, das mindestens alle inhaltlichen Anforderungen der aktuellen Norm erfüllt. Über diese Prüfungen hat er eine Dokumentation zu erstellen.

7.4. HAY hat das Recht, einen Nachweis über das Qualitätsmanagementsystems des Lieferanten zu verlangen und sich von der Art der Durchführung der Prüfungen und Kontrollen an Ort und Stelle, gegebenenfalls auch bei Unterlieferanten, zu überzeugen, sowie ein Audit im Unternehmen des Lieferanten durchzuführen.

8. Vereinbarte Beschaffenheit

- 8.1. Der Lieferant gewährleistet gegenüber HAY, dass: a) sich die Waren für den beabsichtigten Verwendungszweck eignen und sie neu, marktfähig, von guter Qualität und frei von Mängeln in Design, Material, Konstruktion, Herstellung und Installation sind; b) die Waren streng den Spezifikationen, genehmigten Mustern und allen weiteren, sich aus dem Vertrag ergebenden Anforderungen entsprechen; c) alle erforderlichen Lizenzen hinsichtlich der Waren verfügbar und gültig sind; der Umfang der Lizenzen die beabsichtigte Nutzung der Waren ordnungsgemäß abdeckt; d) die Waren frei von Belastungen und von Rechten Dritter sind, insbesondere frei von dinglichen Belastungen; e) alle Waren gemäß den gültigen gesetzlichen Bestimmungen und Vorschriften entwickelt, hergestellt, geliefert werden und alle Dienstleistungen gemäß den gültigen gesetzlichen Bestimmungen und Vorschriften erbracht werden, insbesondere, soweit anwendbar, dem ProdSG, den Umwelt-, Arbeitsschutz- und Sicherheitsbestimmungen sowie den Unfallverhütungsvorschriften, dem Arbeitsrecht sowie gemäß dem Mindestlohngesetz; f) die Waren mit allen für die ordnungsgemäße und sichere Lagerung, Nutzung, Verarbeitung, Weitervertrieb und Entsorgung erforderlichen Informationen und Anleitungen versehen sind; g) keine Waren Patent- oder Urheberrechte (einschließlich Rechte am Bild und moralischer Rechte), Betriebsgeheimnisse, Warenzeichen oder andere Schutzrechte eines Dritten im Inland oder im Ausland verletzen.
- 8.2. Bei Widersprüchen zwischen den oben genannten Beschaffenheiten, insbesondere bei Widersprüchen der vertraglichen Spezifikation zu zwingenden gesetzlichen Vorschriften oder dem Stand von Wissenschaft und Technik wird der Lieferant HAY hierüber unverzüglich informieren. HAY und der Lieferant werden in diesem Fall einvernehmlich eine Lösung finden.
- 8.3. Die vertragliche Gewährleistungsfrist für gelieferte Waren beträgt 36 Monate ab einer etwaigen Ablieferung der Ware durch HAY an ihren Kunden, höchstens jedoch 48 Monate seit Ablieferung durch den Lieferanten. Die Gewährleistungsfrist für Dienstleistungen beträgt 36 Monate, wenn nicht gesetzlich eine längere Gewährleistungsfrist vorgesehen ist.
- 8.4. Bei Mangelbeseitigung oder Ersatzlieferung innerhalb der Gewährleistungsfrist beträgt die Gewährleistungsfrist für reparierte bzw. ausgetauschte Ware 24 Monate ab erneuter Lieferung bzw. Abnahme, mindestens jedoch läuft sie bis zur ursprünglichen Gewährleistungsfrist.

9. Inspektion, Zurückweisung, Abnahme

- 9.1. Die Abnahme, Untersuchung oder Zahlung der Waren durch HAY gilt nicht als vorbehaltlose Billigung und entbindet den Lieferanten nicht von den vertraglichen Verpflichtungen, Zusagen und Gewährleistungen.
- 9.2. HAY ist berechtigt, den Herstellungsprozess des Lieferanten nach kurzfristiger Ankündigung zu überprüfen. Der Lieferant hat angemessene Vorkehrungen zur Unterstützung der Sicherheit und Arbeitserleichterung für die HAY Mitarbeiter zu treffen.
- 9.3. Dienstleistungen wird HAY nach Fertigstellung und entsprechender Anzeige des Lieferanten annehmen. Waren wird HAY unverzüglich auf äußere Unversehrtheit und Vollständigkeit überprüfen. Offensichtliche Mängel werden unverzüglich, in der Regel innerhalb von 2 Wochen nach Warenerhalt angezeigt. Versteckte Mängel werden unverzüglich, in der Regel innerhalb von 2 Wochen nach deren Feststellung gerügt. Der Lieferant wird gerügte Ware innerhalb von zwei (2) Wochen nach der Mängelrüge auf eigene Kosten bei HAY abholen bzw. die Dienstleistungen umgehend gemäß den Anweisungen von HAY auf eigene Kosten erbringen. Wird die Ware nicht innerhalb von zwei (2) Wochen abgeholt, ist HAY berechtigt, auf Kosten und Gefahr des Lieferanten die Ware an ihn zurückzuschicken oder einzulagern. Andere oder weitere vertragliche oder gesetzliche Ansprüche von HAY bleiben davon unberührt.
- 9.4. Wird nach Durchführung einer Stichprobe festgestellt, dass ein Teil eines Loses oder einer Lieferung gleicher oder ähnlicher Posten nicht vertragsgemäß ist, kann HAY die Annahme der ganzen Sendung oder des ganzen Loses ohne weitere Prüfung verweigern und zurückgehen lassen; wahlweise kann HAY aber auch eine Untersuchung des ganzen Loses oder Lieferung durchführen und die Annahme aller oder bestimmter nicht vertragsgemäßen Waren verweigern und diese unter Berechnung der Kosten für die Untersuchung an den Lieferanten zurücksenden (oder sie zu einem verminderten Preis annehmen).

10. Mängelrechte

- 10.1. Im Falle der vereinbarten Beschaffenheit nicht entsprechender oder sonst nicht vertragsgemäßer Ware ist HAY unbeschadet sonstiger Rechte und Ansprüche nach dem Gesetz oder aus dem Vertrag (insbesondere sonstiger Schadensersatzansprüche) berechtigt: a) nach ihrer Wahl die unverzügliche, kostenlose Mangelbeseitigung oder Ersatzlieferung („Nacherfüllung“) zu verlangen; und b) den Preis zu mindern, vom Vertrag ganz oder teilweise zurückzutreten oder Schadensersatz statt der Leistung zu verlangen, wenn die Nacherfüllung nach Ablauf einer von HAY gesetzten angemessenen Frist erfolglos bleibt; das Recht, Schadensersatz zu verlangen, wird durch den Rücktritt nicht eingeschränkt; und c) in besonders dringenden Fällen, in denen der Lieferant nicht rechtzeitig informiert werden kann, um eine Nacherfüllung innerhalb einer Nachfrist vorzunehmen, die Nacherfüllung auf Kosten des Lieferanten selbst vorzunehmen.
- 10.2. Der Lieferant trägt sämtliche Kosten und Aufwendungen der Mangelbeseitigung, der Ersatzlieferung und des Transports der mangelhaften Ware oder Leistung; er hat HAY alle dadurch entstehenden Kosten und Aufwendungen (insbesondere Prüfungs-, Einbau-, Ausbau-, Abwicklungs- und Lagerkosten) zu erstatten. HAY kann auch die Erstattung von Kosten verlangen, die im Zusammenhang mit Untersuchungen entstehen, wenn HAY durch das überdurchschnittliche Auftreten von Mängeln gezwungen ist, eine über die üblichen Stichproben hinausgehende Wareneingangskontrolle durchzuführen. Im Falle von Mängeln, die erst bei der Be- oder Verarbeitung der Waren durch HAY oder erst bei der Nutzung auffallen, ist HAY berechtigt, die Erstattung nutzlos aufgewandeter Kosten zu verlangen.
- 10.3. Weitergehende oder andere vertragliche oder gesetzliche Rechte oder Ansprüche (einschließlich Schadensersatzansprüche jeglicher Art) bleiben von den vorstehenden Bestimmungen unberührt.

11. Freistellung

- 11.1. Soweit der Lieferant für einen Schaden außerhalb der gelieferten Waren verantwortlich ist und HAY aufgrund gesetzlicher Produkthaftung in Anspruch genommen wird, ist der Lieferant auf erstes Anfordern verpflichtet, HAY insoweit von Schadensersatzansprüchen Dritter auf erstes Anfordern freizustellen, als die Ursache des Schadens im Verantwortungsbereich des Lieferanten gesetzt ist und er im Außenverhältnis selbst haftet.
- 11.2. Im Rahmen seiner Haftung für Schadensfälle im Sinn von Abs. (1) ist der Lieferant auch verpflichtet, etwaige Aufwendungen gemäß §§ 683, 670 BGB sowie gemäß §§ 830, 840, 426 BGB zu erstatten, die sich aus oder im Zusammenhang mit einer von uns und/oder Dritten, insbesondere von unseren Abnehmern, durchgeführten Rückrufaktion ergeben. Insbesondere stellt uns der Lieferant von allen Ansprüchen unserer Abnehmer, die im Zusammenhang mit präventiven Kundenmaßnahmen (einschließlich Rückruf) geltend gemacht werden, frei. Über Inhalt und Umfang der durchzuführenden Rückrufmaßnahmen werden wir den Lieferanten – soweit möglich und zumutbar – unterrichten und ihm Gelegenheit zur Stellungnahme geben. Unberührt bleiben sonstige gesetzliche Ansprüche.

12. Versicherung

Der Lieferant verpflichtet sich, eine weltweit geltende (einfache und erweiterte) Produkthaftpflicht-Versicherung mit einer Deckungssumme von mindestens € 5 Mio. pro Personenschaden/Sachschaden sowie eine Kfz-Rückrufkostenversicherung mit einer Deckungssumme von mindestens € 5 Mio. – pauschal – zu unterhalten und uns auf Verlangen eine Versicherungsbestätigung auszuhändigen.

13. Eigentum von HAY

- 13.1. Sofern nicht anders vereinbart, geht das Eigentum an der Ware auf HAY zum Zeitpunkt der Übergabe gemäß der jeweils anwendbaren Incoterms-Klausel über. Das Eigentum an der Dienstleistung geht mit Abnahme auf HAY über.
- 13.2. Alle körperlichen und nicht körperlichen Gegenstände (einschließlich Immaterialgüterrechte und Knowhow), die durch oder im Namen von HAY zur Vertragserfüllung dem Lieferanten überlassen oder diesem zugänglich gemacht werden, sind und bleiben das ausschließliche Eigentum von HAY. Sie dürfen ausschließlich zur Erfüllung der vertraglichen Pflichten genutzt werden. Der Lieferant ist verpflichtet, die Gegenstände mit

der Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmanns zu behandeln. Der Lieferant trägt die Gefahr des zufälligen Untergangs, der Verschlechterung und der Zerstörung der überlassenen Gegenstände.

- 13.3. Eine etwaige Verarbeitung erfolgt durch den Lieferanten für HAY. Sollte der Lieferant durch Verbindung oder Vermischung Miteigentum erwerben, tritt er seinen Miteigentumsanteil an HAY hiermit bereits ab. Die Übergabe wird durch die kostenfreie Aufbewahrung seitens des Lieferanten ersetzt.
- 13.4. Gegenstände, die einen Ersatz für das Eigentum von HAY darstellen, werden das alleinige Eigentum von HAY. Die Übergabe wird durch das kostenlose Aufbewahren der Gegenstände für HAY ersetzt.
- 13.5. Das Eigentum von HAY darf ohne schriftliche Zustimmung von HAY nicht an Dritte übergeben werden. Alle diesbezüglichen Informationen sind als vertraulich zu behandeln und sind das Eigentum von HAY.
- 13.6. Alle überlassenen Gegenstände müssen soweit technisch möglich als Eigentum von HAY gekennzeichnet und auf Gefahr des Lieferanten aufbewahrt werden. Sie sind in gutem Zustand zu erhalten und vom Lieferanten - falls erforderlich - nach vorheriger Zustimmung von HAY auf Kosten des Lieferanten zu ersetzen. Sie werden periodisch nach Aufforderung durch HAY einer Bestandsaufnahme durch den Lieferanten unterzogen, solange die Aufforderung in zumutbaren Abständen erfolgt. Auf erstes Anfordern von HAY werden die überlassenen Gegenstände an HAY ausgehändigt.

14. Subunternehmer

- 14.1. Der Lieferant selbst ist für die Herstellung und die Qualität der Waren verantwortlich. Er behält auch dann die Verantwortung für die vertragsgerechte Ausführung der Waren, wenn die Fertigung oder einzelne Bearbeitungsschritte durch einen Subunternehmer durchgeführt werden oder Material bei Dritten zugekauft wird.
- 14.2. Subunternehmer dürfen nur nach vorheriger schriftlicher Zustimmung durch HAY eingesetzt werden.
- 14.3. Soweit ein Schaden durch eine mangelhafte Leistung des Subunternehmers verursacht wurde, ist der Käufer nach seiner Wahl berechtigt statt einer Geltendmachung von Schadensersatzforderungen vom Lieferanten die Abtretung der Mängelansprüche gegenüber dem Subunternehmer zu verlangen.

15. Einhaltung von Gesetzen, gesetzlicher Mindestlohn

- 15.1. Der Lieferant hat alle einschlägigen Gesetze, Regelungen, Vorschriften und Verordnungen (insbesondere in Bezug auf Produktsicherheit, Verpackung, faire Arbeitsbedingungen, Chancengleichheit und die Einhaltung von Umweltschutzanforderungen) jederzeit zu beachten, soweit sie im Herstellungsland oder dem Empfängerland der Ware oder am Erfüllungsort der Dienstleistung gelten.
- 15.2. Der Lieferant wird HAY alle erforderlichen Informationen geben, damit HAY alle jeweils einschlägigen Gesetze, Vorschriften und Regelungen bei der Nutzung der Ware einhalten kann.
- 15.3. Der Lieferant verpflichtet sich dazu, dass er selbst und alle von ihm eingeschaltete Subunternehmer sowie etwaige durch diese beauftragte Verleiher den eingesetzten Arbeitskräften den jeweils gültigen Mindestlohn nach dem Mindestlohngesetz (MiLoG) zahlen werden. Zudem bestätigt der Lieferant, dass sein Unternehmen und die von ihm eingesetzten Subunternehmer nicht nach § 19 MiLoG von der Vergabe öffentlicher Aufträge ausgeschlossen sind.
- 15.4. HAY ist berechtigt, stichprobenartig Lohnabrechnungen für die vom Lieferanten und der Subunternehmer eingesetzten Arbeitskräfte in anonymisierter Form (Lohn- und Gehaltslisten) zu verlangen.
- 15.5. Für den Fall, dass HAY durch einen Arbeitnehmer des Lieferanten und/oder der Subunternehmer aufgrund eines tatsächlich bestehenden Vergütungsanspruchs nach Maßgabe des MiLoG in Anspruch genommen wird, verpflichtet sich der Lieferant, HAY für jeden Fall der Inanspruchnahme auf erstes Anfordern eine Vertragsstrafe in Höhe von EUR 250,- zu zahlen. Die zu zahlende Vertragsstrafe wird auf einen etwaigen Schadensersatzanspruch angerechnet und ist der Höhe nach auf höchstens 10 % des jeweiligen Preises und insgesamt pro Kalenderjahr auf EUR 25.000,- begrenzt. Die Verpflichtung zur Zahlung der Vertragsstrafe besteht nicht, sofern den Lieferanten kein Verschulden trifft,.

16. Haftungsbegrenzung

- 16.1. HAY haftet gegenüber dem Lieferanten auf Schadensersatz bei Vorsatz und grober Fahrlässigkeit.
- 16.2. Bei einfacher Fahrlässigkeit haftet HAY gegenüber dem Lieferanten nur für Schäden aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit oder für Schäden aus der Verletzung einer wesentlichen Vertragspflicht (Verpflichtung, deren Erfüllung die ordnungsgemäße Durchführung des Vertrags überhaupt erst ermöglicht und auf deren Einhaltung der Lieferant regelmäßig vertraut und vertrauen darf).
- 16.3. Bei der fahrlässigen Verletzung einer wesentlichen Vertragspflicht ist die Haftung von HAY gegenüber dem Lieferanten beschränkt auf den Ersatz des vorhersehbaren, typischerweise eintretenden Schadens.
- 16.4. Die Haftungsbeschränkungen gelten nicht für Ansprüche des Lieferanten gegenüber HAY nach dem Produkthaftungsgesetz.

17. Force Majeure

- 17.1. Für den Fall, dass der Lieferant an der Erfüllung seiner vertraglichen Pflichten aufgrund eines Ereignisses von höherer Gewalt gehindert wird und er das Bestehen eines solchen Ereignisses durch ausreichenden Beweis belegen kann, wird die Erfüllung dieser Verpflichtungen, solange das Ereignis höherer Gewalt besteht, ausgesetzt. Ein Ereignis höherer Gewalt ist ein unvorhersehbares und außerhalb des Einflusses des Lieferanten liegendes Ereignis.
- 17.2. HAY hat das Recht, den Vertrag schriftlich mit sofortiger Wirkung und ohne Schadensersatzpflicht gegenüber dem Lieferanten zu kündigen, wenn der Zusammenhang der Nichterfüllung eine sofortige Kündigung rechtfertigt oder wenn die die höhere Gewalt begründenden Umstände länger als dreißig (30) Tage andauern.
- 17.3. Ein Ereignis höherer Gewalt kann auf Seiten des Lieferanten weder in einem Mangel an Personal, Produktionsmaterialien oder Ressourcen, Streik oder Vertragsbruch durch Dritte liegen.

18. Vertraulichkeit

- 18.1. Der Lieferant behandelt alle von HAY oder im Namen von HAY im Rahmen des Vertrags bekannt gegebenen Informationen als vertraulich. Das gilt auch für solche Informationen, die der Lieferant für HAY erstellt hat. Jegliche Information darf vom Lieferanten ausschließlich zum Zweck der Vertragserfüllung genutzt werden. Der Lieferant hat solche Informationen mit derselben Sorgfalt, die er bei eigenen vertraulichen Informationen walten lässt, zu behandeln, mindestens aber mit angemessener Sorgfalt. All diese Informationen bleiben das Eigentum von HAY. Auf Aufforderung von HAY wird der Lieferant die entsprechende Unterlagen unverzüglich an HAY zurückgeben und keine Kopien davon behalten, sofern dem keine zwingenden gesetzlichen oder behördlichen Regelungen oder Anordnungen entgegenstehen.
- 18.2. Der Vertrag selbst sowie sein Inhalt sind vom Lieferanten vertraulich zu behandeln.

19. Rechtswahl, Gerichtsstand

- 19.1. Dieser Vertrag unterliegt dem Recht der Bundesrepublik Deutschland.
- 19.2. Ausschließlicher, auch internationaler, Gerichtsstand für alle sich aus dem Vertragsverhältnis unmittelbar oder mittelbar ergebenden Streitigkeiten ist der Geschäftssitz von HAY. HAY ist berechtigt, Klage am allgemeinen Gerichtsstand des Lieferanten zu erheben.

1. Definitions

定义

- 1.1 “HAY” is the company designated in the offer and/or purchase order as the “Purchaser”: Tianjin Hay Forging Co., Ltd., address: No. 21 South Caiyuan Road, Wuqing Development Area Tianjin, 301700 Tianjin, China.
“合宜”指要约和/或采购订单中载明为“采购方”的一家公司：天津市合宜锻造有限责任公司，地址：中国天津武清开发区南财源道21号，邮政编码：301700
- 1.2 “Contract” is any binding agreement made pursuant to Sec. 3;
“合同”指根据第3条签订的任何具有约束力的协议；
- 1.3 “Goods” are both material and immaterial goods, including software, any pertinent documentation and packaging; the term “goods” also comprises “services”, unless agreed otherwise in these Terms and Conditions;
“货物”指有形的和无形的货物，包括软件、任何相关资料和包装；除非本条款与条件另有约定，否则“货物”一词还包括“服务”；
- 1.4 “Services” are services and work rendered to HAY by Supplier under the contract;
“服务”指供应方根据合同向合宜提供的服务和作业；
- 1.5 “Supplier” is any natural or legal person (including any affiliated companies) entering into a contract with HAY.
“供应方”指与合宜签订合同的任何自然人或法人（包括任何关联公司）。
- 1.6 “Subcontractors” are companies supplying goods or rendering services to Supplier.
“分包商”指向供应方供应货物或提供服务的公司。

2. Scope of application

适用范围

- 2.1 These General Terms and Conditions of Purchase along with the respective order placed by HAY and the Framework Agreement (if any) conclusively stipulate the terms and conditions on which HAY purchases or orders goods. Any General Terms and Conditions of Supplier shall not become part of the contractual relationship. They shall not apply even if deliveries are accepted without reservation or if they are not expressly disclaimed.

本《采购通用条款与条件》以及合宜下达的相应订单和框架协议（如有）明确规定了合宜购买或订购货物时所适用的条款与条件。供应方的任何通用条款与条件均不构成合同关系的组成部分。即使无保留地接受了所交付货物或者即使未明确拒绝接受该等货物，也不适用供应方的通用条款与条件。

2.2 Individual agreements with Supplier shall take precedence over these General Terms and Conditions of Purchase. The content of such agreements shall be laid down in a written contract signed by the parties. Any legally relevant declarations and notifications submitted by Supplier after conclusion of the contract (e.g. setting of deadlines or withdrawal) must be made in writing and signed or chopped to be effective.

与供应方签订的单独协议应比本《采购通用条款与条件》优先适用。该等协议内容应在双方签订的书面合同中载明。供应方如在签订合同后提交任何法律相关声明和通知（例如关于调整截止日期或撤销合同等），均必须采用书面形式且经签字盖章后方可生效。

2.3 These General Terms and Conditions of Purchase, as amended from time to time, shall also apply to any future contracts on the supply of goods without having to refer to them again in each individual case. Supplier will be informed of any amendments without delay.

本《采购通用条款与条件》经不时修订的版本也应适用于将来任何供货合同，而无需再另行明确援引。如有任何修订，应及时通知供应方。

2.4 Any references to the application of statutory provisions are only made for the purpose of clarification. Even without such clarification, the statutory provisions shall apply at all times and, if applicable, in addition, unless they are directly amended or expressly excluded in these General Terms and Conditions of Purchase.

提及的任何适用法律条款仅出于澄清之目的。即使未作出该等澄清，法律条款也应始终适用，且在适用的情况下，作为对本《采购通用条款与条件》的补充，除非被本《采购通用条款与条件》直接修订或明确删除。

3. Conclusion and content of contract

合同的签订和内容

3.1 In the absence of an agreement to the contrary, Suppliers shall confirm the order in writing within one week or execute the order without reservation (acceptance). If Supplier fails to object to the order within one week of receipt, the order shall be deemed accepted, unless HAY cancels the order within that week.

如果不存在任何相反的约定，供应方应在一周内书面确认订单或者无保留地（接受）执行订单。如果供应方在收到订单后一周内未提出异议，则应视为接受该订单，除非合宜在该一周内取消订单。

3.2 When Supplier accepts valid orders of HAY, either by confirming the order, delivering the goods or executing the services, a binding contract shall be established. Such a contract shall be subject exclusively to the provisions of these General Terms and Conditions of Purchase, the corresponding purchase order, any annexes and Framework Agreement (if any). HAY's General Terms and Conditions of

Purchase shall not be amended by either tacit agreement or acceptance of the goods or other practices or trade customs.

一旦供应方接受合宜下达的有效订单，无论是通过确认订单、交付货物还是执行服务的方式，即达成了具有约束力的合同。该等合同应仅适用本《采购通用条款与条件》、相应采购订单、任何附件和框架协议（如有）。合宜的《采购通用条款与条件》并不会因默许、接受货物或者其他常规做法或贸易惯例而被修订。

3.3 Supplier shall bear all costs incurred in preparation for concluding the contract, in particular the costs of preparing cost estimates.

供应方应承担签订合同准备工作所产生的所有费用，特别是准备成本估算的费用。

4. Essential significance of deadlines, contractual penalty

截止日期的重要性、违约金

4.1 Meeting the agreed deadlines is essential for the contractual purpose and all dates agreed in the contract shall be binding. Should Supplier expect any difficulties in meeting a deadline or fulfilling other obligations, Supplier shall notify HAY in writing without delay.

遵守约定截止日期对于合同目的极为重要且合同中所有约定日期均具有约束力。如果供应方认为在遵守截止日期或履行其他义务时存在任何困难，供应方应及时书面通知合宜。

4.2 IN THE EVENT THAT SUPPLIER IS IN DEFAULT, HAY SHALL BE ENTITLED TO CLAIM A LIQUIDATED DAMAGES AMOUNTING TO 0.3% OF THE NET PRICE PER FULL WORKING DAY, BUT NOT EXCEEDING 5% OF THE NET PRICE OF THE DELAYED GOODS IN TOTAL. HAY SHALL BE ENTITLED TO CLAIM THE LIQUIDATED DAMAGES IN ADDITION TO THE PERFORMANCE AND AS A MINIMUM AMOUNT OF ANY COMPENSATION PAYABLE IN ACCORDANCE WITH THE STATUTORY PROVISIONS; THE RIGHT TO ASSERT FURTHER CLAIMS FOR COMPENSATION SHALL REMAIN UNAFFECTED. IF HAY ACCEPTS THE DELAYED PERFORMANCE, THE LIQUIDATED MAY BE CLAIMED UP UNTIL THE FINAL PAYMENT.

如果供应方违约，针对延迟的每个完整工作日，合宜应有权索要相当于净价 0.3%的违约金，但总额不得超过延迟交付货物净价的 5%。根据法律规定，除了供应方继续履约，合宜应有权主张违约金，作为依法可获得的最低补偿；进一步提出索赔的权利应保持不受影响。如果合宜接受延迟履约，则可按截至最终付款时的时段主张违约金。

5. Deliveries

交付货物

5.1 In the absence of an express written agreement to the contrary, all deliveries shall be made FCA works of Purchaser in accordance with Incoterms 2010 with the exception that FOB (named port) in accordance

with Incoterms 2010 shall apply to sea transport. The delivery shall be deemed executed upon delivery in accordance with the respective applicable Incoterms 2010 clause.

如果不存在任何明确的相反的书面约定，向采购方进行的所有交付均应根据《国际贸易术语解释通则 2010 年版》中“货交承运人（FCA）”条款进行，但《国际贸易术语解释通则 2010 年版》的离岸价格（FOB）（指定港口）条款应适用于海运。根据《国际贸易术语解释通则 2010 年版》中相关适用条款进行交付后，即应视为完成交付。

5.2 Partial deliveries and deliveries before the agreed delivery date are not permitted. HAY reserves the right to refuse acceptance and return the goods at Supplier's expense and risk if the delivery method, delivery date or the agreed delivery costs are not observed. HAY will not accept any costs of production, installation, assembly or other work in connection with the goods incurred by Supplier prior to delivery under the contract.

不得交付分批货物且不得在约定交付日期前交付。如果未遵守交付方式、交付时间和约定的交付费用，合宜将保留拒收和退货的权利，费用和 risk 由供应方承担。合宜不接受供应方在根据合同进行交付前产生的与货物相关的生产、安装、组装或其他作业的任何费用。

5.3 Supplier shall package, label and dispatch the goods in accordance with the custom and practice of a prudent businessman so as to avoid any damage during transport and to enable efficient unloading, processing and storage of the goods.

供应方应以一位谨慎的商人应有的惯例和做法包装货物、为货物贴标签并发送货物，以避免在运输途中发生任何损坏，并实现高效卸载、处理和仓储。

5.4 The order number, along with the date, unloading site and material number, shall be stated in order confirmations, delivery notes, freight documents, parcel labels, wagon labels, invoices and any other correspondence. Delivery notes shall be handed over in quadruplicate along with the delivery.

订单确认函、发货单、货运单据、包装标签、货车标签、发票和任何其他通信中应载明订单号以及日期、卸载地点和材料号。交付时应提交发货单一式四份。

6. Prices, terms of payment

价格、支付条款

6.1 All prices stated in the contract are fixed prices incl. packaging and any necessary licences. All prices are quoted inclusive of the statutory value-added tax, unless this is shown separately.

合同中载明的所有价格为固定价格，包括与包装和任何必要的证照相关的费用。除非另行显示，否则所有报价均包括法定增值税。

6.2 Upon delivery of goods and/or acceptance of services, but no later than two months following delivery or acceptance, Supplier shall issue an invoice that meets all relevant legal and fiscal requirements (fapiao).
货物交付和/或接受服务后，供应方应出具符合所有相关法律和财务要求的发票，但不得迟于交付或接受后两个月。

6.3 Payment will be made within fourteen (14) days with 3% discount or within thirty (30) days of approval/acceptance of the goods and receipt of a proper invoice (fapiao).
款项应在认可/接受货物且收到正确发票后三十（30）日内支付，但如果在认可/接受货物且收到正确发票后十四（14）日内支付，可享有3%折扣。

6.4 HAY and its affiliated companies shall be entitled to set off receivables due from Supplier against Supplier's receivables due from HAY or its affiliated companies at any time.
合宜及其关联公司应有权随时将应向供应方收取的到期应付款项与供应方向合宜及其关联公司收取的到期应付款项抵消。

7. Quality assurance

质量保证

7.1 To the extent that the contractual relationship is based on a quality assurance agreement, Supplier shall manufacture the goods in the quality stipulated therein.

如果合同关系基于一份质量保证协议，供应方应按照其中规定的质量要求生产货物。

7.2 Supplier is not permitted to make any modifications to the goods, in particular changes in procedures or design, changes in manufacturing processes (including geographic location) as well as changes in the mechanical form or fit, functionality, environmental compatibility, chemical properties, service life, safety or quality without obtaining HAY's prior consent.

未经合宜事先同意，供应方不得对货物进行任何改动，特别是对流程或设计上的变更、生产工艺（包括地理位置）的变更以及机械结构或机械校准精确度、功能性、环保相容性、化学属性、使用寿命、安全或质量进行变更。

7.3 Supplier undertakes to permanently apply a quality management system in accordance with the current DIN EN ISO 9001 ff. standard or a system that at least meets all requirements of the current standard. These tests shall be documented.

供应方承诺永久使用符合当前 DIN EN ISO 9001 ff 标准的一套质量管理体系或者至少符合当前标准的所有要求的一套体系。这些测试应提供证明文件。

7.4 HAY shall be entitled to demand verification of Supplier's quality management system and to satisfy itself as to the type of execution of the tests and inspections on site, if applicable, also at subcontractors as well as to conduct an audit in Supplier's company.

合宜应有权要求核实供应方的质量管理体系，并在现场和（在适用的情况下）在分包商处核实所进行的测试和检查的类型，并有权在供应方公司进行审核。

8. Agreed quality

约定质量

8.1 Supplier guarantees to HAY that: a) the goods are suitable for the intended purpose of use and that they are new, marketable, of good quality and free from any defects in design, material, construction, manufacture and installation; b) the goods strictly comply with the specifications, approved samples and all other requirements arising from the contract; c) all licences required for the goods are available and valid and that the scope of the licence properly covers the intended use of the goods; d) the goods are free from any burdens and third-party rights, in particular from any encumbrances; e) all goods are developed, manufactured and delivered in accordance with the applicable statutory provisions and regulations and all services are rendered in accordance with the applicable statutory provisions and regulations, in particular, if applicable, the PRC Product Quality Law, national and industry standards, the environmental, occupational health and safety as well as accident prevention regulations, the applicable labour laws and regulations; f) the goods are provided with all information and instructions required for proper and safe storage, use, processing, resale and disposal; g) the goods do not violate any patent rights or copyrights (including image rights and moral rights), trade secrets, trademarks or other proprietary rights of third parties in China or abroad.

供应方向合宜作出如下保证：a) 货物适合于拟定使用目的且货物是全新的、可以销售的、质量优良的且在设计、材料、结构、生产和安装方面均不存在任何瑕疵；b) 货物严格符合合同中载明的各项规格、经认可的样品和所有其他要求；c) 货物随附全部所需证照且证照均有效，同时证照范围涵盖货物的拟定用途；d) 货物未设置任何负担和第三方权利，特别未设置任何权利负担；e) 所有货物的开发、生产和交付均符合适用法律条款和法规，且所有服务的提供均符合适用法律条款和法规，特别是（如适用）中华人民共和国产品质量法、国家和行业标准、有关环境、职业健康和安全以及事故预防的规定、适用的劳动法律法规；f) 货物随附正确安全存放、使用、加工、转售和处理所需的所有信息和说明；g) 货物并不违反中国或国外的任何专利权和著作权（包括图像权和精神权利）、商业秘密、商标和第三方的其他所有权。

8.2 In the event of any inconsistencies, in particular in the event of inconsistencies between the contractual specification and mandatory statutory provisions or the state of the art, Supplier shall notify HAY without delay. In this case, HAY and Supplier shall seek an amicable solution.

如果出现任何不一致，特别是如果合同约定的规格与强制性法律规定或目前工艺水平之间出现不一致，供应方应立即通知合宜。在这种情况下，合宜和供应方应友好解决问题。

- 8.3 The contractual warranty period for delivered goods shall be 36 months from the delivery of the goods by HAY to its customers, but not exceeding 48 months from delivery by Supplier. The warranty period for services shall be 36 months, unless a longer warranty period is prescribed by law.

所交付货物的合同质保期应为自合宜向其客户交付货物起 36 个月，但不得超过自供应方交付起 48 个月。服务质保期应为 36 个月，除非法律规定的质保期更长。

- 8.4 In the event of remedy of defects or substitute delivery within the warranty period, the warranty period for repaired or replaced goods shall be 24 months from the new delivery or acceptance, but shall not expire before the original warranty period.

如果质保期内出现修复瑕疵或者更换交付货物的情况，经维修或更换的货物的质保期应为自新交付货物或验收起 24 个月，但不得在原质保期前终止。

9. Inspection, rejection, acceptance

检验、拒收、接受

- 9.1 The acceptance, inspection or payment of the goods by HAY shall not be deemed as approval without reservation and shall not release Supplier from the contractual obligations, commitments and warranties.

即使合宜接受、检验货物或支付货款，也不应被视为无保留地认可，也不应解除供应方的合同义务、承诺和保证。

- 9.2 HAY shall be entitled to inspect Supplier's manufacturing process at short notice. Supplier shall take appropriate precautions to ensure the safety and facilitate the work of HAY's staff.

合宜有权经临时通知后检验供应方的制造流程。供应方应采取适当预防措施，确保安全并为合宜的员工作业提供便利。

- 9.3 Services will be accepted by HAY after completion and corresponding notification by Supplier. Goods will be immediately inspected by HAY for external intactness and completeness. Any apparent defects will be reported without delay, usually within 2 weeks of receipt of the goods. Any latent defects will be reported without delay, usually within 2 weeks of discovery. Supplier shall have any defective goods picked up from HAY at its own expense within two (2) weeks of notification of the defect and/or render any services without delay at its own expense in accordance with the instructions given by HAY. If Supplier fails to pick up the goods within two (2) weeks, HAY shall be entitled to return or store them at Supplier's expense and risk. This shall be without prejudice to other or further contractual or statutory claims of HAY.

合宜将在供应方完工并相应通知后接受服务。合宜将立即检验货物表面是否完整无缺。如发现任何明显瑕疵，应及时告知，通常应在收到货物后 2 周内告知。如发现任何隐藏瑕疵，应及时告知，通常应在发现瑕疵后 2 周内告知。供应方应在收到瑕疵通知后两（2）周内，自费安排从合宜提取存在瑕疵的货物和/或按照合宜作

出的指示自费提供任何服务，不得延迟。如果在上述两（2）周内供应方未提取货物，合宜有权退还或仓储这些货物，费用由供应方承担。这并不影响合宜依据合同或法律提出其它或进一步的权利主张。

9.4 If a random inspection shows that part of a lot or a delivery of identical or similar items is not in conformity with the contract, HAY shall be entitled to refuse the acceptance of the entire delivery or entire lot without further inspection and return it to Supplier; alternatively, HAY may also perform an inspection of the entire lot or delivery, refuse the acceptance of all or particular nonconforming goods and return them to Supplier while charging the costs of the inspection to Supplier (or accept them at a reduced price).

如果随机检验显示某一批或某一次交付的相同或类似货物中有部分不符合合同规定，合宜有权在不进行进一步检验的情况下，拒绝接受所有交付的或整批货物，并将这些货物退还给供应方；或者，合宜也可在向供应方收取检验费用的情况下，对整批或交付的所有货物进行检验，只拒绝接受所有或特定的不合格货物，并将这些货物退还给供应方（或降价接受这些货物）。

10. Rights under warranty

权利和保证

10.1 In the event that the goods do not have the agreed quality or are otherwise not in conformity with the contract, HAY shall be entitled, notwithstanding any other statutory or contractual rights and claims (in particular other claims for compensation): a) to claim, at its option, either immediate, free-of-charge remedy of defects or substitute delivery (“cure”); and b) to reduce the price, withdraw from the contract in whole or in part or claim compensation in lieu of performance if the cure fails after expiry of a reasonable period set by HAY; the right to claim compensation shall not be limited by the withdrawal; and c) to effect the cure itself at Supplier’s expense in particularly urgent cases where Supplier cannot be notified in time to effect the cure within the additional period.

如果货物未达到约定质量或因其它原因不符合合同规定，无论合宜享有任何其它法定的或合同规定的权利和权利主张（尤其是其它索赔权），合宜均有权：a)选择要求立即免费修复瑕疵或交付替代货物（“补救”）；和 b)降价、撤销合同的全部或部分，或者如果在合宜规定的合理期限届满后补救无效，主张赔偿代替履行；索赔权不因合同撤销而受到任何限制；和 c)如果在特别紧急的情形下无法及时通知供应方在另行设定的期限内作出补救，合宜可自行作出补救，费用由供应方承担。

10.2 Supplier shall bear all cost and expenses associated with the remedy of defects, substitute delivery and transport of the defective goods or services and shall reimburse HAY for all resulting costs and expenses (in particular any costs of inspection, fitting, removal, processing and storage). HAY may also claim the reimbursement of costs arising in connection with inspections if HAY is compelled to perform a receiving inspection going beyond the usual scope of random inspections due to the above-average occurrence of defects. In the event of defects that do not become apparent until processing or use of the goods, HAY shall be entitled to claim reimbursement of futile expenses.

供应方应承担与补救瑕疵、交付替代货物以及有瑕疵的货物或服务的运输相关的所有费用和支出，并就合宜发生的所有费用和支出（特别是任何检验费、装配费、拆除费、处理费和仓储费），对合宜作出补偿。如果由于瑕疵发生频率超出平均水平而使得合宜被迫超出随机检验常规范围进行收货检验，对于由此产生的费用，合宜可主张获得补偿。如果直到处理或使用货物时瑕疵才显而易见，合宜有权就该等无效的费用支出主张获得补偿。

10.3 Any further or other contractual or statutory rights or claims (including any claims for compensation) shall remain unaffected by the foregoing provisions.

任何进一步或其它依据合同或法律行使/提出的权利或权利主张（包括任何索赔权）不受上述规定的影响。

11. INDEMNITY

补偿

11.1 TO THE EXTENT THAT SUPPLIER IS RESPONSIBLE FOR ANY DAMAGE OR LOSS OUTSIDE THE DELIVERED GOODS, AND CLAIMS ARE ASSERTED AGAINST HAY BASED ON STATUTORY PRODUCT LIABILITY, SUPPLIER IS OBLIGED TO INDEMNIFY HAY UPON FIRST REQUEST AGAINST ANY AND ALL COMPENSATION CLAIMS OF THIRD PARTIES TO THE EXTENT THAT THE CAUSE OF THE DAMAGE LIES WITHIN SUPPLIER'S SPHERE OF RESPONSIBILITY AND SUPPLIER IS PERSONALLY LIABLE IN DEALINGS WITH THIRD PARTIES.

在供应方对所交付货物以外的任何损害或损失负有责任的情况下，如果基于法定产品责任针对合宜提出了权利主张，供应方有义务一经请求即就第三方提出的任何及所有索赔向合宜作出补偿，只要发生损害的原因属于供应方的责任范围且供应方对于与第三方的交易负有责任。

11.2 WITHIN THE SCOPE OF ITS LIABILITY FOR DAMAGE PURSUANT TO (1) ABOVE, SUPPLIER IS ALSO OBLIGED TO REIMBURSE ANY EXPENSES ARISING FROM OR IN CONNECTION WITH A RECALL CAMPAIGN CONDUCTED BY HAY AND/OR THIRD PARTIES, IN PARTICULAR BY HAY'S CUSTOMERS. IN PARTICULAR, SUPPLIER SHALL INDEMNIFY HAY AGAINST ANY AND ALL CLAIMS ASSERTED BY HAY'S CUSTOMERS IN CONNECTION WITH PREVENTIVE CUSTOMER-RELATED MEASURES (INCLUDING RECALL). IF POSSIBLE AND REASONABLE, HAY WILL INFORM SUPPLIER OF THE CONTENT AND SCOPE OF THE RECALL MEASURES TO BE TAKEN, GIVING SUPPLIER THE OPPORTUNITY TO MAKE A STATEMENT. ANY OTHER STATUTORY CLAIMS SHALL REMAIN UNAFFECTED.

在上述第(1)项规定的损害责任范围内，对于因合宜和/或第三方（尤其是合宜的客户）开展的产品召回而产生的或与之有关的任何费用，供应方也有义务进行补偿。尤其是对于合宜客户提出的与客户相关预防性措施（包括召回）有关的任何及所有权利主张，供应方应向合宜作出补偿。如果可能且合理，合宜将告知供应方拟采取召回措施的内容和范围，给供应方提供机会进行表态。任何其它法定权利主张应保持不受影响。

12. Insurance

保险

Supplier is obligated to maintain a worldwide (simple and extended) product liability insurance with a minimum coverage of € 5 million per personal injury/material damage as well as a motor vehicle recall insurance with a minimum lump-sum coverage of € 5 million and present to us the insurance certificate upon request.

供应方有义务在全球范围内维持一项（普通和延展）产品责任保险，针对每项人身伤害/物质损失的最低保额为 5 百万欧元，维持一项机动车召回保险，最低一次性保额为 5 百万欧元，且经请求后即向我们提供保险凭证。

13. HAY's property

HAY 的财产

13.1 In the absence of any agreement to the contrary, the ownership of goods shall pass on to HAY upon handover in accordance with the respective applicable Incoterms clause. The ownership of services shall pass on to HAY upon acceptance.

如果没有任何相反协议，货物的所有权在按照相关适用的国际贸易术语条款移交货物后即转移给合宜。服务的所有权应在服务被接受后转移给合宜。

13.2 Any physical and non-physical items (including intellectual property rights and know-how) provided or made available to Supplier for the purpose of contract performance by or on behalf of HAY shall remain HAY's exclusive property and may be used exclusively for the fulfilment of the contractual obligations. Supplier is obliged to treat the items with the due diligence of a prudent businessman. Supplier shall bear the risk of accidental loss, deterioration and destruction of the items provided.

为了合宜履行或代表合宜履行合同而提供给供应方的任何有形和无形物（包括知识产权和专有技术）仍是合宜的专属财产，且仅可用于履行合同义务。供应方有义务以一个谨慎商人的审慎态度对待这些物品。供应方应承担所提供物品在意外损失、磨损和损坏方面的风险。

13.3 Any processing by Supplier shall take place on HAY's behalf. Should Supplier acquire co-ownership as a result of combination or intermixture, it shall hereby assign to HAY its share in the ownership. The handover shall be replaced by free-of-charge storage by Supplier.

供应方进行的任何加工均是代表合宜进行的。如果供应方由于组合或混合而获得共同所有权，供应方在此向合宜转让其所有权份额。由供应方对这些加工物进行的免费仓储即视为移交。

13.4 Items that constitute a replacement for HAY's property shall become HAY's sole property. The free-of-charge storage of the items on HAY's behalf shall replace the handover.

用于替换合宜财产的物品应成为合宜的专属财产。代表合宜对该等物品进行的免费仓储即视为移交。

13.5 HAY's property may not be handed over to third parties without obtaining HAY's written consent. Any information concerning this shall be kept confidential and shall be HAY's property.

未经合宜书面同意，不得将合宜的财产移交给第三方。与此有关的任何信息应保密且属于合宜的财产。

13.6 To the extent technically feasible, all items provided shall be identified as HAY's property and stored at Supplier's risk. They shall be kept in a good condition and – if necessary – shall be replaced at Supplier's expense after obtaining HAY's prior consent. They shall be subjected to a periodic inventory by Supplier upon HAY's request, as long as this is requested at reasonable intervals. The items provided shall be returned to HAY upon first request.

只要技术上可行，提供的所有物品均应标识为合宜的财产，其存放风险应由供应方承担。应妥善保管这些物品 – 如有必要 – 应在取得合宜的事先同意后进行更换，费用由供应方承担。经合宜请求后，只要提出请求的间隔合理，供应方应进行定期盘存。一经合宜请求，提供的物品应返还给合宜。

14. Subcontractors

分包商

14.1 Supplier shall be responsible for the manufacture and quality of the goods. Supplier shall also retain the responsibility for the contractually agreed workmanship of the goods if the manufacture or individual processing steps are carried out by a subcontractor or if material is purchased from third parties.

供应方应负责货物的制造和质量。即使制造或单独加工步骤是由分包商进行或从第三方采购材料，供应方仍应对合同约定的货物工艺负责。

14.2 Subcontractors may only be involved after obtaining HAY's prior written consent.

只有在获得合宜的事先书面同意后，才可以让分包商参与。

14.3 To the extent that any damage is attributable to subcontractor's defective performance, Hay shall be entitled, at its option, to demand from Supplier the assignment of the warranty claims against the subcontractor instead of asserting claims for compensation.

如果因分包商的瑕疵履行造成任何损害，合宜有权不向供应方提出索赔，而是选择要求供应方转让向分包商提出质保主张的权利。

15. Observance of laws, statutory minimum wage

遵守法律、法定最低工资

15.1 Supplier shall observe all relevant laws, regulations, provisions and ordinances (in particular those relating to product safety, packaging, fair working conditions, equal opportunities and environmental protection) at

all times to the extent that they are applicable in the country of manufacture or the country of destination of the goods or at the place of performance of the services.

供应方应始终遵守货物生产国或货物目的地所在国或服务履行地适用的所有相关法律、法规、规定和条例（尤其是涉及产品安全、包装、公平的工作条件、平等机会和环境保护的该等法律、法规、规定和条例）。

15.2 Supplier shall provide HAY with all information required by HAY to observe all relevant laws, provisions and regulations while using the goods.

供应方向合宜提供合宜因在使用货物时遵守所有相关法律、规定和法规而要求提供的所有信息。

15.3 Supplier shall ensure that it and all subcontractors involved by it as well as any hirers commissioned by them pay the employed workers the applicable minimum wage in accordance with the applicable labour laws and regulations.

供应方应确保其及其所有相关分包商以及供应方和分包商委托的任何雇主按照适用的劳动法律法规向员工支付所适用的最低工资。

15.4 HAY shall be entitled to demand random and anonymised pay slips for the workers employed by Supplier and by subcontractors (wage and salary lists). If Supplier or the subcontractor fails to provide these documents, HAY shall be entitled to retain any due payments.

合宜有权要求供应方和分包商随机提供他们所雇佣的工人的匿名工资单（薪资表）。如果供应方或分包商未提供该等文件，合宜有权保留任何应付款项。

15.5 IN THE EVENT THAT A VALID CLAIM FOR COMPENSATION PURSUANT TO APPLICABLE LABOUR LAWS AND REGULATIONS IS ASSERTED AGAINST HAY BY AN EMPLOYEE OF SUPPLIER AND/OR THE SUBCONTRACTORS, SUPPLIER UNDERTAKES TO PAY HAY UPON FIRST REQUEST LIQUIDATED DAMAGES AMOUNTING TO RMB 2,000 PER CLAIM. THE PAYABLE LIQUIDATED DAMAGES SHALL BE SET OFF AGAINST ANY CLAIMS FOR COMPENSATION AND SHALL BE LIMITED TO 10% OF THE RESPECTIVE PRICE AND TO A TOTAL OF RMB 200,000 PER CALENDAR YEAR. THE OBLIGATION TO PAY THE CONTRACTUAL PENALTY SHALL NOT APPLY IF SUPPLIER IS NOT AT FAULT.

如果供应方和/或分包商的员工按照适用的劳动法律法规针对合宜提出有效索赔，供应方承诺一经要求即支付违约金，就每次索赔所支付的违约金金额为人民币 2,000 元。应付违约金金额可从任何索赔额中扣除并应以相关价款 10%为限，且每个日历年的违约金总额不超过人民币 200,000 元。如果供应方无过错，则无义务支付合同违约金。

16. LIMITATION OF LIABILITY

责任限制

16.1 HAY IS LIABLE FOR PROPERTY LOSSES CAUSED BY HAY WILFULLY OR AS A RESULT OF GROSS NEGLIGENCE. HAY IS FURTHER LIABLE FOR BODILY HARM.

合宜对其故意行为或重大过失造成的财产损失负有责任。合宜还对人身伤害负有责任。

16.2 WITHOUT PREJUDICE TO (1) ABOVE HAY SHALL ONLY BE LIABLE IF HAY IS AT FAULT (WILFUL MISCONDUCT OR NEGLIGENCE) AND SUPPLIER HAS PROVEN THAT HAY IS AT FAULT.

在不影响上述第 16.1 条规定的情形下，只有在合宜存在过错（故意不当行为或过失）且供应方已证明合宜存在过错的情况下，合宜方才承担责任。

16.3 WITHOUT PREJUDICE TO (1) ABOVE HAY SHALL UNDER NO CIRCUMSTANCES BE LIABLE FOR SUPPLIER'S OR ANY THIRD PARTY'S INDIRECT, CONSEQUENTIAL LOSSES, AND LOSSES WHICH ARE NOT FORESEEABLE.

在不影响上述第 16.1 条规定的情形下，对于供应方或任何第三方的间接损失、后果性损失和不可预见的损失，合宜在任何情况下均不承担责任。

16.4 THE LIMITATION OF LIABILITY SHALL APPLY REGARDLESS WHETHER A CLAIM IS BASED ON BREACH OF CONTRACT OR ON NON-CONTRACTUAL LIABILITY (E.G. TORT LIABILITY) OR WHETHER SUPPLIER CLAIMS PAYMENT OR REIMBURSEMENT OF INCURRED EXPENSES OR OTHER COSTS.

无论是基于违约情形还是非合同责任（如：侵权责任）提出的权利主张，也无论供应方主张就所发生的费用或其他支出获得支付还是获得补偿，均适用责任限制。

17. Force majeure

不可抗力

17.1 In the event that Supplier is prevented from fulfilling its contractual obligations due to a force majeure event and is able to provide sufficient evidence of the occurrence of such event, it shall be released from fulfilling these obligations for the duration of the force majeure event. A force majeure event is defined as an unforeseeable event beyond Supplier's control.

如果供应方因不可抗力事件而无法履行其合同义务且能提供充分证据证明该等事件的发生，则在不可抗力事件持续期间供应方可不履行该等义务。不可抗力事件被定义为供应方无法控制的不可预见事件。

17.2 HAY shall be entitled to terminate the contract in writing, with immediate effect and without being liable to pay compensation to Supplier if the context of non-fulfilment justifies immediate termination or if the circumstances underlying the force majeure event last longer than thirty (30) days.

如果不履约情形构成即刻终止合同的正当理由或者如果不可抗力的情形持续超过三十（30）天，合宜有权通过书面形式即刻终止合同，且无需向供应方作出赔偿。

17.3 Supplier's shortage of personnel, production materials or resources, strike or breach of contract by third parties shall not be deemed force majeure events.

供应方的人手短缺、生产资料或资源短缺、第三方的罢工或违约并不视为不可抗力事件。

18. Confidentiality

保密

18.1 Supplier shall keep confidential any and all information disclosed by HAY or on HAY's behalf in connection with the contract. This shall also apply to information created by Supplier on HAY's behalf. Supplier may use such information exclusively for the purpose of contract performance. Supplier shall treat such information with the same diligence it applies in respect of its own confidential information, but at least with reasonable due diligence. All information shall remain HAY's property. Upon HAY's request, Supplier shall immediately return to HAY the corresponding documents without retaining any copies, unless prescribed otherwise by mandatory statutory or official regulations or orders.

对于合宜披露的或代表合宜披露的、与合同相关的任何和所有信息，供应方应予以保密。这一规定还适用于供应方代表合宜创建的信息。供应方只可将该等信息用于履行合同之目的。对待该等信息时，供应方应采取与对待其自身保密信息时所采取的相同勤勉态度，但至少需采取合理的尽职态度。所有信息应仍为合宜的财产。经合宜要求后，供应方应立即将相关文件归还给合宜，且不得保留任何复印件，除非强制性法律规定或者官方规定或命令另有规定。

18.2 Supplier shall keep the contract and its content confidential.

供应方应对合同及其内容予以保密。

19. Choice of law, place of jurisdiction, language

法律选择、管辖地、语言

19.1 These General Terms and Conditions of Purchase, the orders and individual Contracts hereunder and any other business relationship between the Parties shall be governed by the law of the People's Republic of China, under exclusion of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).

本《采购通用条款与条件》、按照本《采购通用条款与条件》达成的订单和单个合同以及双方之间的任何其他业务关系均适用中华人民共和国的法律，但不适用《联合国国际货物销售合同公约》（CISG）。

19.2 Any dispute arising from or in connection with these General Terms and Conditions of Purchase and any order and individual Contract hereunder shall be submitted to China International Economic and Trade Arbitration Commission (CIETAC) Beijing Headquarter (Arbitration Center) for arbitration which shall be conducted in accordance with the CIETAC's arbitration rules in effect at the time of applying for arbitration. The arbitral award is final and binding upon both parties.

对于因本《采购通用条款与条件》以及因按照本《采购通用条款与条件》达成的订单和单个合同而产生的或与之相关的任何争议，应提交中国国际经济贸易仲裁委员会（贸仲委）北京总部（仲裁中心），按照申请仲裁时有效的贸仲委仲裁规则进行仲裁。仲裁裁决是终局的且对双方均具有约束力。

19.3 This General Terms and Conditions of Purchase are made in English and Chinese language, each language version being equally binding.

本《采购通用条款与条件》制作中英双语文本。两种语言文本具有同等约束力。

Date:

日期:

Date:

日期:

Signature of legal representative and stamp of Hay

合宜的法定代表人签字并加盖公章

Signature of legal representative and stamp of Supplier

供应方的法定代表人签字并加盖公章